



OASIS

GALERIE ERIC DEVLIN Montreal, Québec
DRABINSKY GALLERY Toronto, Ontario

SUSAN G. SCOTT



OASIS

SUSAN G. SCOTT

GALERIE ERIC DEVLIN Montreal, Québec
April 27 - May 22 2011 / 27 avril au 22 mai 2011

DRABINSKY GALLERY Toronto, Ontario
October 5 - November 5, 2011 / 5 octobre au 5 novembre 2011



Drabinsky Gallery
122 Scollard Street,
Toronto, Ontario, M5R 1G2

telephone: (416) 324-5766
fax: (416) 324-5770
info@drabinskygallery.com
www.drabinskygallery.com

galeriericdevlin

Galerie Eric Devlin
3550, rue Saint-Jacques
Montreal, Québec, H4C 1H6

telephone: (514) 885-4238
www.galeriericdevlin.com



Concordia University Part-Time Faculty Association

TEXTS TEXTES

Forward / Avant-propos <i>Christine Unger, traduction Colette Tougas</i>	3
Susan G. Scott : Ou la peinture comme récit <i>Marcel Fournier</i>	22-24
Susan G. Scott: Or painting as narrative <i>translated by Christine Unger</i>	26,27
Resume / Résumé	40-43
Acknowledgments / Remerciements	44

ILLUSTRATIONS ILLUSTRATION

Cool Lianas	6
The Further You Go	8
Fallen	10,11
Red Wood	13
Wading into Yellow	14
Treacherous Approach to a Cool Retreat	17
Unpredictable Crossings	17
Rush	18
The Bank Isn't Far	20
The Scent May Be Lost	22
Catch	25
Paper Cut-Out Study, Night	28
Paper Cut-Out Study, Day	29
Ground Songs	35
Somewhere Just Below the Knees	32
Step Careful	34,35
Midway	37
Night Incomplete	39



Susan G. Scott, 2011

Forward

Susan G. Scott's *Oasis* depicts a landscape whose beauty seems aware of its own transience. The painting shifts attention away from its figures, allowing them to be subsumed in a highly abstracted and gestural landscape. Scott captures the ever-present sense of shifting time and space that the uneven light and evasive natural forms of moving trees, water, and undergrowth can evoke.

The landscapes of *Oasis* are not, like the landscapes painted by early American painters, timeless and untouchable, but rather, something unbearably delicate which we move through, like the ghosts of our own past—like children at play, unaware of our serious futures, yet filled with a prescient sense of imminence.

Christine Unger, 2011

Avant-propos

La série *Oasis* de Susan G. Scott montre un paysage dont la beauté semble consciente de son propre caractère éphémère. Ces peintures détournent notre attention des figures, ce qui permet à ces dernières d'être subsumées dans un paysage aux formes libres et gestuelles. Scott capte la sensation, toujours présente, d'un temps et d'un espace mobiles, qu'évoquent la lumière changeante et l'aspect fugace des arbres, de l'eau et du sous-bois.

Les paysages d'*Oasis* ne sont pas, comme ceux réalisés par les peintres américains d'autrefois, éternels et intouchables. Ils ont plutôt quelque chose d'insupportablement délicat, que nous traversons comme si nous étions les fantômes de notre propre passé : des enfants en train de jouer, inconscients du sérieux de l'avenir qui les attend, mais pleins d'un pressentiment d'imminence.

Christine Unger, 2011 Traduction : Colette Tougas



Cool Lianas

97 x 117 cm (38 x 46 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010

The Further You Go

63.5 x 50.8 cm (25 x 20 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010





Fallen

182.9 x 304.8 cm
(72 x 120 inches pouces)
oil on canvas
huile sur toile, 2011

Red Wood

96.5 x 116.8 cm (38 x 46 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010





Wading into Yellow

106.7 x 127 cm (42 x 50 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010

Treacherous Approach to a Cool Retreat

50.8 x 63.5 cm (20 x 25 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010



Unpredictable Crossings

50.8 x 63.5 cm (20 x 25 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010



Rush

162.6 x 142.2 cm (64 x 56 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2011





The Bank isn't Far

50.8 x 63.5 cm (20 x 25 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2011

Susan G. Scott

Ou la peinture comme récit

Marcel Fournier

30 janvier 2011



The Scent May be Lost, 63.5 x 76.2 cm (25 x 30 inches / pouces) oil on canvas huile sur toile, 2010

Oasis? Le titre de l'exposition de Susan G. Scott est énigmatique. On sait qu'un oasis est un endroit dans le désert où le voyageur peut trouver végétation et eau potable. Mais un oasis est aussi tout lieu ou moment agréable dans un environnement hostile. Un sorte de refuge, un moment de répit. On se replie, on s'échappe du monde, le temps suspend son vol... et les choses prennent une autre dimension, plus ludique, plus belle, plus mythique. Place à la magie!, s'écriait Paul-Émile Borduas dans son fameux [Refus global](#).

Chaque œuvre d'art, que ce soit en peinture, en littérature, en théâtre, en danse ou en cinéma, a une histoire qui lui est particulière, son histoire. Les toiles de Susan G. Scott s'inscrivent dans un espace et un temps bien déterminés : les espaces, ce sont les forêts et les rivières du Vermont où l'artiste passe ses étés. Le temps, c'est l'été, et les premiers jours flamboyants de l'automne dernier. L'espace, c'est aussi l'atelier de la rue Beaudry, et le temps, celui que prend Susan G. Scott affronter, pinceaux à la main, les grandes toiles accrochées sur les murs. Un long temps d'observation, de réflexion et de travail : chacune de ses toiles s'insère dans une démarche artistique qui comprend des photographies, des croquis, des dessins et des aquarelles.

Chaque œuvre d'art est un récit, raconte une « histoire », celle d'un événement, d'une série d'événements ou d'une vie. Une peinture, surtout lorsqu'elle figurative ou non, fournit des signes : une pipe et un chapeau rond (à la Magritte), un « Portrait of an artist » avec un nageur dans une piscine d'Hollywood (version David Hockney), les « Swimmers » de Betty Goodwin. Chacun de ces tableaux a une profondeur narrative. Et loin de d'être inactif, le spectateur, qu'il soit un critique, un connaisseur averti ou tout simplement un amateur d'art, s'invente, à partir de ces quelques signes, une histoire. On aime bien se faire raconter des histoires, on aime aussi s'inventer des histoires.

L'art de Susan G. Scott est éminemment narratif. « Impredicable Crossings », « Treacherous Approach to a Cool Retreat », « The Scent may be lost » : chacune de ses toiles « raconte » une histoire que prend la forme tantôt d'un conte tantôt d'une histoire fantastique. On pense aux contes de Pierre Perrault ou [Alice au Pays des Merveilles](#).

La forêt que peint Susan G. Scott est manifestement un environnement hostile : des loups s'y promènent. Qui, jeune, n'a pas craint de se perdre en forêt ou de faire des rencontres imprévisibles? Mais, aussi menaçante soit-elle, la forêt nous attire. On s'y enfonce pour échapper

aux bruits et aux laideurs du monde : la rivière qui coule, le bruissement des feuilles, le mouvement d'un lièvre qui s'enfuit, le hullement d'un hibou le soir. « Somewhere just below the knees » : deux jeunes filles se tiennent debout, les pieds dans l'eau, la tête penchée, comme si elles allaient attraper un poisson. Nostalgie d'enfance heureuse? Récit des peurs cachées qui hantent tous les enfants et leurs parents?

Les histoires de jeunes filles que « raconte » Susan G. Scott sont probablement les siennes, avec ses sœurs : tout cela renvoie à des espaces déterminés, à des moments précis, à une histoire particulière. . Toutes les toiles qu'elle peint se parlent entre elles et forment une grande histoire qui échappe à leurs conditions particulières de réalisation pour atteindre, dans le rapport à l'espace et au temps, à notre condition humaine contemporaine et aussi à quelque chose d'universel. Ce quelque chose c'est , pour reprendre les mots de Susan G. Scott, le « douloureusement fragile », la vulnérabilité que nous portons chacun en nous, l'enfant que nous restons toujours.

Des personnages et des paysages des certes, mais des personnages qui se fondent dans les feuillages et dans les couleurs et des paysages qui deviennent abstractions. La grande originalité de l'art de Susan G. Scott est de lier, avec force, la figuration et l'abstraction, avec des clins d'œil, pour prendre des références canadiennes, à la fois au *Groupe des Sept* et à Riopelle. Tout est geste, tout est couleur.

Marcel Fournier est professeur titulaire au Département de sociologie de l'Université de Montréal. Membre de la Société royale du Canada, il est connu internationalement pour ses ouvrages sur l'École française de sociologie, en particulier pour ses biographies d'Émile Durkheim et Marcel Mauss. Spécialiste en sociologie des arts et de la culture, il a aussi publié deux importants ouvrages, l'un sur L'Entrée du Québec dans la Modernité. Science, culture et société, et l'autre sur Générations d'artistes. Marcel Fournier est membre du Conseil d'administration du Musée d'art contemporain de Montréal.

Marcel Fournier, sociologist, is member of the Royal Society of Canada as well as a tenured professor in the department of Sociology at the University of Montreal. Mr. Fournier is internationally recognized for his work on the French School of Sociology, particularly his biographies of Émile Durkheim and Marcel Mauss. As a specialist in the sociology of arts and culture, he has published two important works: "L'Entrée du Québec dans la Modernité. Science, culture et société "and" Générations d'artistes ". Marcel Fournier is a member of the Board of Directors of the Montreal Museum of Contemporary Art.



Catch

121.9 x 76.2 cm
(48 x 30 inches)
oil on canvas
huile sur toile, 2010

Susan G. Scott

Or painting as narrative

Marcel Fournier translation Christine Unger

January 30, 2011

Oasis? The title of Susan G. Scott's exhibition is enigmatic. We know that an oasis is a place in the desert where a traveler can find vegetation and drinking water. But an oasis is also a particular place or a pleasant moment in an otherwise hostile environment: a kind of refuge, a moment of respite. One turns inward, escaping from the world, time is suspended ... and things reach another dimension, more playful, more beautiful, more mythical. "Make way for magic!", exclaimed Paul-Emile Borduas in his famous [Refus Global](#).

Each work of art, whether in painting, literature, theatre, dance or cinema, has a subtext that is particular to the individual. The subtext of Susan G. Scott's narratives falls within a well defined space and time: Spaces—the forests and the rivers of Vermont where the artist spends her summers, Time—the summer, and first glowing days of last fall. But the artist's studio on Beaudry street is also part of that space, and the time represented in her canvases also encompasses Susan Scott's time spent with brushes in hand, large canvasses hung on the walls. A long period of observation, reflection and work: each pre-condition forms part of an artistic process encompassing photographs, sketches, drawings and watercolours.

Each work of art is an account, tells a "history": of an event, a series of events, or a lifetime. A painting especially, whether it is figurative or not, provides signs: a pipe and a round hat (in Magritte), a "Portrait of an artist" with a swimmer in a Hollywood swimming pool (version David Hockney), Betty Goodwin's "Swimmers." Each one of these images has a narrative depth.

And far from being impassive, the spectator, whether a critic, an informed expert, or simply an art lover, invents, starting from these 'signs', a story. One likes to be told histories, one also likes to invent stories.

The art of Susan G. Scott is eminently narrative. "Unpredictable Crossings", "Treacherous Approach to a Cool Retreat", "The Scent may be lost": each canvas suggests a story, sometimes a short story, sometimes an epic tale. One thinks of the tales of Pierre Perrault or [Alice in Wonderland](#).

The forest of Susan G. Scott's [Oasis](#) is obviously a hostile environment: a place where wolves lurk. What child does not have fears of being lost in a forest, of the wilderness, the unknown? But, as threatening as it is, the forest attracts us as well. One enters the forest to escape from the noises and ugliness of the world: the flowing river, the rustle of foliage, the movement of a hare fleeing the evening cry of an owl. "Somewhere just below the knees": two young girls stand, feet in water, heads tilted, as if to catch a fish. The nostalgia of a happy childhood? A tale of the hidden fears that haunt all children and their parents?

Susan G. Scott's stories of young girls are probably her own and her sisters': separated from particular spaces, exact moments, or a particular history. The canvases of this series form a dialogue, creating a greater narrative that extends beyond the reach of individual conditions, revealing something about the nature of space and time, our contemporary human condition and perhaps even something universal. This something is, to quote Scott herself, "painfully fragile," a vulnerability that each of us carries within, the child we always remain.

Certainly we see figures and landscapes, but the figures, grounded in the foliage and the colours of the landscapes become abstractions. The great originality of the art of Susan G. Scott is to convincingly bind both figuration and abstraction in a way that winks at—to make Canadian references—both the [Group of the Seven](#) and Riopelle. All is gesture, all is colour.



Paper Cut-Out Study, Night

40 x 30 cm (15 1/2 x 11 1/2 inches pouces)
watercolour on paper aquarelle sur papier, 2011



Paper Cut-Out Study, Day

40 x 30 cm (15 1/2 x 11 1/2 inches pouces)
watercolour on paper aquarelle sur papier, 2011

Ground Songs

127 x 127 cm (50 x 50 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010





Somewhere Just Below the Knees

63.5 x 76.2 cm (25 x 30 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010



Step Careful

96.5 x 152.4 cm (38 x 60 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010

Midway

97 x 117 cm (38 x 46 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2010



Night Incomplete

147 x 193 cm (58 x 76 inches pouces)
oil on canvas huile sur toile, 2011





SUSAN G. SCOTT

1033 St. Hubert St., Montréal, Québec Canada, H2L 3Y3
 susangscott@sympatico.ca www.susangscott.com

Born and works in Montréal, Québec.

Studied from 1966 to 1972 at the following art schools: Pratt Institute (Brooklyn, NY), École des Beaux-Arts (Montréal, QC), School of the Museum of Fine Arts, Boston (Boston, MA), Skowhegan School of Painting and Drawing (Skowhegan, ME), New York Studio School of Painting & Drawing (New York City, NY).

Member of faculty at Concordia University since 1984.

Née et réside à Montréal, Québec.

De 1966 à 1972, elle a étudié la peinture au Pratt Institute, (Brooklyn, NY), à l'École des Beaux Arts de Montréal (Montréal, Qc), au Boston Museum School (Boston, MA), Skowhegan School of Painting and Drawing, (Skowhegan, ME), et au New York Studio School of Painting and Drawing (New York, NY).

Elle enseigne à l'université Concordia depuis 1984

Selected Solo Exhibitions Principales expositions individuelles (*catalogue)

- | | |
|---------|---|
| 2011 | <i>Oasis</i> , Drabinsky Gallery, Toronto, Ontario.* |
| 2011 | <i>Oasis</i> , Galerie Eric Devlin, Montréal, Québec.* |
| 2008 | <i>Diptyques</i> , Galerie d'art du Parc, Trois-Rivières, Québec. |
| 2008 | <i>Young Artists: Studio Days</i> , Projex-Mtl galerie, Montréal, Québec. |
| 2007 | <i>The Offering</i> , Drabinsky Gallery, Toronto, Ontario. |
| | <i>The Offering</i> , FOFA Gallery Vitrine, Montreal, Québec. |
| 2005 | <i>Fabula</i> , Drabinsky Gallery, Toronto, Ontario. |
| 2003-05 | <i>Les enfants terribles</i> - Installation*
Travelling/Itinérante:
• Galerie McClure, Montréal, Québec.
• Maison de la Culture, Pointe-aux-Trembles, Québec.
• Clarington Art Centre, Bowmanville, Ontario.
• Dalhousie University Art Gallery, Halifax, Nova Scotia.
• Justine M. Bannick, Hart House, Toronto University, Toronto, Ontario. |
| 2004 | <i>Fabula: New Drawings</i> , Anna Leonowens Gallery, Halifax, Nova Scotia. |
| 2002 | <i>Untitled</i> , Drabinsky Gallery, Toronto, Ontario. |
| 2002 | <i>Reverie</i> , Galerie de Bellefeuille, Montreal, Québec. |
| 2000 | <i>Faces and Stories</i> , Daniel Saxon Gallery, LA, USA. |
| 1999 | <i>Fragments</i> , Drabinsky Gallery, Toronto, Ontario. |
| 1998 | <i>Whispers</i> , Galerie de Bellefeuille, Montréal, Québec. |
| 1996 | <i>Susan G. Scott</i> , Galerie de Bellefeuille, Montréal, Québec.* |
| 1995 | <i>Jeux de mains - jeux humains</i> , Maison de la Culture Côte-des Neiges, Montréal. |
| 1993 | <i>The Dreamer</i> , Michel Tétreault Art International, Montréal, Québec. |
| 1991 | <i>Blindman's Buff</i> Daniel Saxon Gallery, Los Angeles, California.* |
| 1991 | <i>Blindman's Buff</i> , Travelling/Itinérante:*
• Southern Alberta Art Gallery, Alberta.
• Gallery 1.1.1., Winnipeg, Manitoba
• The Stride Gallery, Calgary, Alberta.
• Mount St. Vincent University Art Gallery, Nova Scotia.
• Galerie Michel Tétreault, Montréal, Québec |
| 1988 | <i>Blindman's Buff</i> , Galerie Nikki Marquardt, Paris, France. |
| 1987 | <i>Forgotten Histories</i> , Krygier-Landau Contemporary Art, Los Angeles, California. |
| 1987 | <i>De Kafka: une parabole</i> , Michel Tétreault Art Contemporain, Montréal, Québec. |
| 1985 | <i>Are you Really Looking for Me?</i> , Michel Tétreault Art Contemporain, Montréal. |
| 1984/85 | <i>Susan G. Scott: Works from 1974 to 1983</i> *
Travelling/Itinérante:
• Agnes Etherington Art Center, Ontario.
• Queen's University, Kingston, Ontario.
• Hart House Gallery, University of Toronto, Ontario.
• Saidye Bronfman Center, Montréal, Québec.
• Art Gallery of Greater Victoria, British Columbia
• Surrey Art Gallery, Surrey, British Columbia |
| 1982 | <i>Description of a Struggle</i> , Bernard Jacobson Gallery, Los Angeles, California. |

- 1976 *Vancouver Series*, Edmonton Art Gallery, Edmonton, Alberta.
Susan G. Scott, Deitcher O'Reilly Gallery, New York, New York, USA.
- Selected Group Exhibitions Expositions collectives (*catalogue)
- 2011 *Parasites*, Exposition de groupe organisée par L'Unité de recherches en arts visuels (URAV), Galerie r3, Trois-Rivières.
- 2007 *Visages*, ProjexMtl galerie, Montreal, Québec.
- 2005/06 *Picturing her - Images of Girlhood - Salut les filles*, McCord Museum, Montreal, Québec.
- 1995,96,98, 00,04, 06 *Les Femmeuses*, Pratt & Whitney Canada, Longueuil, Québec.
- 2005 *States of Being*, Dalhousie Art Gallery, Halifax, Nova Scotia.
- 2004/05 *Du corps à l'image*, Collection du Fonds régional d'art contemporain d'Ile-de-France (FRAC) Travelling/Itinérante.
- 2004 *Refiguration*, Stewart Hall, Montréal, Québec.
- 2003 *L'école des femmes*, Musée d'art de Joliette, Québec.*
- 2001 *La figuration en art contemporain*, Musée d'art de Saint-Laurent and Collection Loto-Québec, Saint-Laurent, Québec.
- 1999 *La nouvelle figuration*, Domaine Catarauqui, Sillery, Québec.
- 1999 Galerie René Blouin, Montréal, Québec.
- 1999 *Fifteen Artists: Ten Years of Dialogue*, T. W. Wood Art Gallery, Montpelier, Vermont, USA.
- 1999 *Les uns les autres*, l'Académie de Créteil, Savigny-leTemple, France.
- 1997 *New York Studio School Alumni Show* (currated by Dore Ashton) New York Studio School, New York, NY, USA.
- 1996,97 *Peinture à l'eau et vivre l'eau et l'environnement*, Exposition itinérante, conservatrice, Sylvie Grenier.
- 1996 *Eye of the Collector / L'oeil du collectionneur*, Musée d'art contemporain de Montréal, Québec.
- 1996 Usine "C", Montréal, Québec.

Public Collections Collections publiques

Justine M. Barnicke, Hart House, Toronto University, Toronto, Ontario.
 Acadia University; Wolfville, Nova Scotia.
 Art Gallery of Greater Victoria; Victoria, British Columbia.
 Art Gallery of Nova Scotia: Halifax, Nova Scotia.
 La Banque d'oeuvres d'art du Canada.
 Banque Nationale du Canada; Montréal, Québec.
 Bibliothèque nationale du Québec; Montréal, Québec.
 Canada - Israel Cultural Foundation; Jerusalem, Israel.
 Communauté urbaine de Montréal; Montréal, Québec.
 Confederation Centre of the Arts; Charlottetown, P.E.I.
 College of the North Atlantic; Newfoundland.
 Dalhousie Art Gallery; Halifax, Nova Scotia.

Public Collections Collections publiques

Edmonton Art Gallery; Edmonton, Alberta.
 Exxon Corporation; Toronto, Ontario.
 Collection du Fonds régional d'art contemporain d'Île-de-France; Paris, France.
 Gaz Métropolitain; Montréal, Québec.
 Houston Baptist University; Houston, Texas. Institut Canadien du Québec.
 Leonard & Bina Ellen Art Gallery; Montréal, Québec.
 Loto-Québec; Montréal, Québec.
 Musée d'art contemporain de Montréal; Montréal, Québec.
 Musée d'art de Joliette; Joliette, Québec.
 Musée des beaux-arts de Montréal; Montréal, Québec.
 Musée du Québec; Québec.
 Nickle Arts Museum; Calgary, Alberta.
 Owens Art Gallery; Saxville, New Brunswick.
 Red River Community College; Winnipeg, Manitoba.
 Senvest Collection of New Canadian Art, International
 The Robert McLaughlin Gallery; Oshawa, Ontario.
 Royal Bank of Canada; Montréal, Québec.
 Teleglobe Canada; Montréal, Québec.
 Telesat Company; Ontario.
 University of Lethbridge Art Gallery; Lethbridge, Alberta.

Exhibition Catalogues Catalogues d'expositions

Bordo, Jon. *Susan G. Scott: Les enfants terribles*: Travelling Exhibition Montreal, Québec: Galerie McClure, 2003.

Daigneault, Gille. *Susan G. Scott: Recent Work*: Montréal, Québec: Galerie de Bellefeuille, 1996.

Falk, Lorne and François LeGris. *Blindman's Buff*: Travelling Exhibition. Lethbridge, Alberta: Southern Alberta Art Gallery, 1989.

Lemarre, Bernard and Celine Mayrand. *Series Kompakt*. Montréal: La Galerie d'Art Lavalin.

Campbell, James D. *Montréal sur papier*. Montréal: The Saidye Bronfman Center Art Gallery, 1989.

Eveno, Claude, ed. *Urbanisme: La ville entre image et projet*. Paris, France: Cahiers du CCI, No. 5, Éditions du Centre Pompidou, 1988.

Pontbriand, Chantal. *Canadian Women Artists - Tomiyo Sasaki, Sylvie Bouchard, Susan Scott, Shelagh Alexander*. Paris, France: Centre Culturel Canadien, and London, England: Canada House Cultural Gallery, 1985-1986.

Bellerby, Greg. *Susan G. Scott: Works from 1974 to 1983*: Travelling Exhibition. Surrey, British Columbia: Surrey Art Gallery, 1984.

Murray, Joan. *Windows and Doorways: Susan Scott, Denise Therrien, Victoria Walker*: Oshawa, Ontario: The Robert McLaughlin Gallery, 1979.

Acknowledgments:

I would like to thank the following people for their help in putting together this catalogue: Christine Unger for our many years of collaboration, Marcel Fournier, for his studio visits and essay, Eric Devlin, for his interest and support over the years, Linda Book of Drabinsky Gallery for the many shows we have done together, Guy Lavigueur, for his excellent photography, and Francois Seguin for his critical eye.

Remerciements :

J'aimerais remercier les personnes suivantes de leur apport au catalogue : Christine Unger, pour nos nombreuses années de collaboration; Marcel Fournier, pour ses visites à l'atelier et son essai; Eric Devlin, pour son intérêt et son soutien au fil des ans; Linda Book de la Drabinsky Gallery pour les nombreuses expositions que nous avons faites ensemble; Guy Lavigueur, pour son excellent travail photographique; et François Seguin, pour son œil critique.

© Susan G. Scott, 2011

Text Texte :

Marcel Fournier
Christine Unger

Translation Traduction :

Christine Unger
Colette Tougas

Editing Révision :

Susan G. Scott
Christine Unger
Eric Devlin
François Seguin

Design Conception graphique :

Christine Unger

Photo Credits Crédits photographiques :

Guy Lavigueur

Printer Impression :

Blurb.com